



**Евразийская
академия**

АВТОНОМНАЯ НЕКОММЕРЧЕСКАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
"ЕВРАЗИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ"

УТВЕРЖДАЮ
Ректор
_____ /Замдиректор А.Ю./



"05" июня 2025 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«Теория и практика перевода»

Дополнительная профессиональная программа
«Перевод и переводоведение»

г. Москва

Территория Инновационного центра Сколково

Наименование учебной дисциплины: Теория и практика перевода.

Цель освоения учебной дисциплины: достижение запланированных результатов освоения образовательной программы - формирование установленных в образовательной программе компетенций.

Задачи освоения учебной дисциплины: достижение запланированных в настоящей рабочей программе результатов освоения дисциплин - приобретение обучающимся запланированных знаний, умений, навыков.

Планируемые результаты освоения учебной дисциплины

Обучающийся должен сформировать следующие результаты освоения дисциплины «Теория и практика перевода»:

Знания: Знание основных лингвистических теорий перевода, включая различные подходы к переводу (например, функциональный, коммуникативный, динамическая эквивалентность), историю развития переводческой мысли и этические принципы переводческой деятельности. Знание типологии текстов и их особенностей с точки зрения перевода. Знание лексических, грамматических и стилистических особенностей исходного и переводящего языков. Знание основных переводческих трансформаций и приемов.

Умения: Навык поиска и использования переводческих ресурсов, включая словари, глоссарии, корпуса текстов и компьютерные программы для перевода (CAT-tools). Навык выполнения письменных переводов различных типов текстов (например, публицистических, научных, художественных, технических) с соблюдением норм переводящего языка. Навык устного перевода (последовательного и/или синхронного) с соблюдением норм речевого этикета. Навык редактирования и корректуры переведенных текстов. Навык работы с терминологией и создания глоссариев.

Навыки: Умение анализировать текст оригинала с учетом его коммуникативной функции, жанра, целевой аудитории и культурного контекста. Умение выбирать адекватные переводческие стратегии и тактики в зависимости от типа текста и переводческой задачи. Умение применять различные переводческие трансформации для достижения эквивалентности перевода. Умение оценивать качество собственного перевода и перевода других, аргументируя свою позицию.

Объем (трудоемкость) учебной дисциплины: определен в учебном плане образовательной программы.

Форма промежуточной аттестации по учебной дисциплине определена в учебном плане образовательной программы.

Текущий контроль успеваемости осуществляется посредством аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Структура и содержание учебной дисциплины определяется тематическим планом учебной дисциплины.

Тематический план учебной дисциплины

- Тема № 1: Введение в теорию перевода
- Тема № 2: История перевода
- Тема № 3: Основные понятия и терминология перевода
- Тема № 4: Виды перевода
- Тема № 5: Устный перевод: последовательный и синхронный
- Тема № 6: Письменный перевод: художественный и технический
- Тема № 7: Переводческая этика и профессиональные стандарты
- Тема № 8: Анализ текста оригинала
- Тема № 9: Переводческая трансформация
- Тема № 10: Лексические проблемы перевода
- Тема № 11: Грамматические проблемы перевода
- Тема № 12: Стилистические проблемы перевода
- Тема № 13: Культурные аспекты перевода
- Тема № 14: Перевод идиом и фразеологизмов
- Тема № 15: Перевод реалий
- Тема № 16: Перевод терминологии
- Тема № 17: Работа с переводческой памятью (CAT tools)
- Тема № 18: Локализация и интернационализация
- Тема № 19: Машинный перевод и постредактирование
- Тема № 20: Перевод аудиовизуальных материалов
- Тема № 21: Перевод веб-сайтов и программного обеспечения
- Тема № 22: Перевод юридических документов
- Тема № 23: Перевод медицинских документов
- Тема № 24: Перевод финансовых документов
- Тема № 25: Перевод литературных произведений
- Тема № 26: Перевод поэзии
- Тема № 27: Перевод драматургии
- Тема № 28: Практикум по письменному переводу: художественные тексты
- Тема № 29: Практикум по письменному переводу: технические тексты
- Тема № 30: Практикум по устному переводу: последовательный перевод
- Тема № 31: Практикум по устному переводу: синхронный перевод
- Тема № 32: Работа с клиентами и управление проектами
- Тема № 33: Основы редактуры и корректуры перевода
- Тема № 34: Оценка качества перевода
- Тема № 35: Современные тенденции в переводе
- Тема № 36: Перевод в эпоху глобализации
- Тема № 37: Карьера переводчика: фриланс и работа в штате
- Тема № 38: Самообразование и профессиональное развитие переводчика

Содержание самостоятельной работы обучающихся по учебной дисциплине: подготовка к занятиям: изучение теоретического материала, чтение учебников и дополнительных источников, конспектирование; подготовка к промежуточной аттестации; самостоятельное изучение дополнительных материалов; анализ и интерпретация данных – составление

аналитического отчета обучающегося по дисциплине.

Условия реализации рабочей программы дисциплины

Материально-техническое обеспечение реализации дисциплины соответствует материально-техническому обеспечению, указанному в разделе 3 образовательной программы.

Учебно-методическое обеспечение (электронные учебно-методические материалы) освоения учебной дисциплины

Электронные учебные издания

Куклина, Е. Н. Организация самостоятельной работы студента / Е. Н. Куклина, М. А. Мазниченко, И. А. Мушкина. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 235 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-06270-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/562503>

Зорина, Е. М. Метапредметная компетенция преподавателей и обучающихся / Е. М. Зорина. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 130 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-17997-2. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт].

Электронные методические издания

Мотивация студентов к обучению и воспитательная деятельность — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 1 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/533252>

Мотивация студентов к обучению и профессиональному развитию — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 5 с. — (Юрайт.Академия). — ISBN 978-5-534-14536-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/509597>

Информационное обеспечение освоения учебной дисциплины представляет собой перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса, включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к электронно-библиотечной системе (цифровой (электронной) библиотеке) «ЮРАЙТ» (<https://urait.ru/>), содержащей издания учебно-методической и иной литературы.

Каждый обучающийся обеспечивается индивидуальным неограниченным доступом к федеральной государственной информационной системе «Национальная электронная библиотека» (<https://rusneb.ru/>).

Состав необходимого комплекта лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства: Яндекс Браузер (реестровая запись №3722 от 23.07.2017 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных); Яндекс.Телемост (реестровая запись №13556 от 20.05.2022 в едином реестре российских программ для электронных вычислительных машин и баз данных)

Электронные информационные ресурсы (ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»):

- Состав современных профессиональных баз данных

Федеральная служба государственной статистики (<https://rosstat.gov.ru/>)

Открытые данные России (<https://data.gov.ru/>)

Статистический Отдел Организации Объединенных Наций (United Nations Statistics Division) (<http://data.un.org/>)

База данных ЮНЕСКО (<https://www.unesco.org/en/key-data>)

- Состав информационных справочных систем

База знаний Открытого правительства (<http://wiki.ac-forum.ru/>)

Высшая аттестационная комиссия при Министерстве науки и высшего образования Российской Федерации (<https://vak.minobrnauki.gov.ru/main>)

Российский фонд фундаментальных исследований (<https://www.rfbr.ru/>)

Официальный интернет-портал правовой информации (Государственная система правовой информации) (<http://pravo.gov.ru/>)

Система обеспечения законодательной деятельности (<https://sozd.duma.gov.ru/>)

Собрание законодательства Российской Федерации (<https://www.szrf.ru/>)

Государственная автоматизированная система Российской Федерации «Правосудие» (ГАС «Правосудие») (<https://sudrf.ru/>)

Нормативные правовые акты в Российской Федерации. Министерство юстиции Российской Федерации (<http://pravo.minjust.ru/>)

- Иные информационные ресурсы - информационные ресурсы органов государственной власти

Президент России (<http://kremlin.ru/>)

Правительство России (<http://government.ru/>)

Министерство науки и высшего образования РФ (<https://www.minobrnauki.gov.ru/>)

Министерство просвещения РФ (<https://edu.gov.ru/>)

Министерство экономического развития Российской Федерации (<https://www.economy.gov.ru/>)

Министерство цифрового развития, связи и массовых коммуникаций Российской Федерации (<https://digital.gov.ru/>)

- Иные информационные ресурсы - периодическими издания

ТАСС (<https://tass.ru/>)

РИА НОВОСТИ (<https://ria.ru/>)

Коммерсантъ (<https://www.kommersant.ru/>)

RT (<https://rt.com/>)

- Информационные поисковые системы

Яндекс (<https://ya.ru/>)

MAIL.RU (<https://www.mail.ru/>)